

Tibetan Printing: Comparisons, Continuities and Change

Brill's Tibetan Studies Library

Edited by

Henk Blezer
Alex McKay
Charles Ramble

VOLUME 39

The titles published in this series are listed at *brill.com/btsl*

Tibetan Printing: Comparisons, Continuities and Change

Edited by

Hildegard Diemberger, Franz-Karl Ehrhard
and Peter Kornicki



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial 3.0 Unported (CC-BY-NC 3.0) License, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.

Cover illustration: The 1521 print of the Mani bka' 'bum produced at Gung thang. Photograph from the Cambridge University Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Diemberger, Hildegard, editor. | Ehrhard, Franz-Karl, editor. | Kornicki, Peter F. (Peter Francis) editor.
Title: Tibetan printing : comparisons, continuities and change / edited by Hildegard Diemberger, Franz-Karl Ehrhard and Peter Kornicki.

Description: Leiden ; Boston : Brill, 2016. | Series: Brill's Tibetan studies library ; volume 39 | Papers presented at a workshop on "Printing as an Agent of Change in Tibet and beyond" held at Pembroke College, Cambridge, in November 2013. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2016005484 (print) | LCCN 2016021799 (ebook) | ISBN 9789004316065 (hardback : alk. paper) | ISBN 9789004316256 (E-book)

Subjects: LCSH: Printing—Tibet Region—History—Congresses. | Books—Tibet Region—History—Congresses. | Bookbinding—Tibet Region—History—Congresses. | Book design—Tibet Region—History—Congresses.

Classification: LCC Z8.T53 T53 2016 (print) | LCC Z8.T53 (ebook) | DDC 686.20951/5—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016005484>

Want or need Open Access? Brill Open offers you the choice to make your research freely accessible online in exchange for a publication charge. Review your various options on brill.com/brill-open.

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1568-6183

ISBN 978-90-04-31606-5 (hardback)

ISBN 978-90-04-31625-6 (e-book)

Copyright 2016 by Editors and Authors

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgements IX
List of Illustrations, Tables and Maps X

Introduction 1

PART 1

The Introduction of Printing in the Asian Context: Wider Perspectives on Print and Manuscript Cultures

- 1 Three Print Revolutions 13
Peter Burke
- 2 The Gutenberg Fallacy and the History of Printing among the Mongols 21
Johan Elverskog
- 3 Mongolian Female Rulers as Patrons of Tibetan Printing at the Yuan Court: Some Preliminary Observations on Recently Discovered Materials 38
Kawa Sherab Sangpo
- 4 Empress Shōtoku as a Sponsor of Printing 45
Peter Kornicki
- 5 From *Chongzhen lishu* 崇禎曆書 to *Tengri-yin udq-a* and *Rgya rtsis chen mo* 51
Leonard W.J. van der Kuijp
- 6 A Forgotten Chapter in South Asian Book History? A Bird's Eye View of Sanskrit Print Culture 72
Camillo A. Formigatti
- 7 Manuscript and Print in the Tangut State: The Case of the *Sunzi* 135
Imre Galambos

- 8 **Printing versus Manuscript: History or Rhetoric? A Short Note
Inspired by Pelliot DIC** 153
Cristina Scherrer-Schaub
- 9 **The Uses of Early Tibetan Printing: Evidence from the Turfan
Oasis** 171
Sam van Schaik

PART 2

The Introduction of Printing Into Tibet: Drivers, Impact and New Discoveries

- 10 **New Discoveries in Early Tibetan Printing History** 195
Porong Dawa
- 11 **Collected Writings as Xylographs: Two Sets from the Bo dong pa
School** 212
Franz-Karl Ehrhard
- 12 **Continuity and New Developments in 15th Century Tibetan Book
Production: Bo dong Phyogs las rnam rgyal (1376–1451) and His
Disciples as Producers of Manuscript and Print Editions** 237
Tsering Dawa Sharshon
- 13 **Tibetan Women as Patrons of Printing and Innovation** 267
Hildegard Diemberger
- 14 **Prints about the Printer: Four Early Prints in Honor of the Mad Yogin
of gTsang** 309
Stefan Larsson
- 15 **Works and Networks of *mkhas pa* Dri med. On the Illustrations of
16th Century Tibetan Printed Books** 332
Marta Sernesi
- 16 **Early Book Production and Printing in Bhutan** 369
Dorji Gyaltzen

- 17 **An Unacknowledged Revolution? A Reading of Tibetan Printing History on the Basis of Gung thang Colophons Studied in Two Dedicated Projects** 394
Michela Clemente
- 18 **Revolutions of the Dharma Wheel: Uses of Tibetan Printing in the Eighteenth Century** 424
Benjamin J. Nourse
- 19 **Observations Made in the Study of Tibetan Xylographs** 451
Helmut Eimer

PART 3

Exploring the Materiality of Prints and Manuscripts

- 20 **Wooden Book-covers, Printing Blocks, their Identification and Dating – How to Read the Wood** 471
Tomasz Ważny
- 21 **The Five Colours of Art: Non-invasive Analysis of Pigments in Tibetan Prints and Manuscripts** 485
Paola Ricciardi and Anuradha Pallipurath
- 22 **Paper Plants in the Tibetan World: A Preliminary Study** 501
Alessandro Boesi
- 23 **The Choice of Materials in Early Tibetan Printed Books** 532
Agnieszka Helman-Ważny
- 24 **Paper, Patronage and Production of Books: Remarks on an 11th Century Manuscript from Central Tibet** 555
Pasang Wangdu
- 25 **Pattern Reproduction Possibilities and the Alpha and Omega of Tibetan Printing** 560
T. H. Barrett
- Index** 575

Acknowledgements

This book reflects research involving many people and institutions over a number of years, which it would be impossible to mention in a comprehensive way.

We are grateful in particular to the British Arts and Humanities Research Council (AHRC Project “Transforming Technologies and Buddhist Book Culture – the introduction of printing and digital text reproduction in Tibetan societies”, PI Uradyn Bulag, grant number AH/H00159X/1), the ERC Marie Curie Fellowship scheme (for Michela Clemente, grant number 328247) and the Mongolia and Inner Asia Studies Unit of the University of Cambridge (MIASU) and Pembroke College for their support, which enabled the research projects, the conference “Printing as an Agent of Change in Tibet and beyond” and this volume.

We also wish to thank the late Gene Smith, Zenkar Rinpoche Tuden Nima, dPal brtseg dpe rnying zhib ‘jug khang, Pasang Wangdu of the Tibetan Academy of Social Sciences, Burkhard Quessel of the British Library, TBRC and the Cambridge University Library staff for inspiration and support, as well as for making materials accessible. We are also very grateful to Libby Peachey, Anne Chippindale, Urmila Nair and Yangdon Dhondup for their coordination and editorial help in the process of production of this book, as well as to Terry Chilvers for his technical assistance during the conference and in the processing of digital materials from it. Finally, a special thank you goes to Thalien Colebrander, Do Mi Stauber and Patricia Radder for their support and patience in the finalisation of the publication.

List of Illustrations, Tables and Maps

Illustrations

- 3.1 Colophon of the *Tsad ma rigs gter* print 40
- 6.1 British Library, Stein painting 249 80
- 6.2 SHT 612, folio 173 recto 88
- 6.3 SHT 612, folio 173 verso 89
- 6.4 SHT 645, folio 30 recto 90
- 6.5 SHT 645, folio 30 verso 90
- 6.6 SHT 575, recto 91
- 6.7 SHT 646, recto 91
- 6.8 SHT 646, verso 91
- 6.9 Lithograph of the *Śūdrakamalākara*, folio 1 recto, title page 97
- 6.10 Lithograph of the *Śūdrakamalākara*, folio 1 verso 98
- 6.11 Lithograph of the *Śūdrakamalākara*, folio 2 verso and 3 recto 99
- 6.12 Lithograph of the *Śūdrakamalākara*, folio 94 verso, colophon 100
- 6.13 Lithograph of the *Śūdrakamalākara*, folio 95 verso 100
- 6.14 Manuscript of the *Śūdrakamalākara*, folio 1 recto 100
- 6.15 Manuscript of the *Śūdrakamalākara*, folio 1 verso 101
- 6.16 Manuscript of the *Śūdrakamalākara*, folio 124 recto, colophon 101
- 6.17 Manuscript of the *Śūdrakamalākara*, folio 124 verso, colophon 101
- 6.18 *Kirātārjunīya*, 1814 edition, title page 105
- 6.19 *Kirātārjunīya*, 1814 edition, page 1 106
- 6.20 *Kirātārjunīya*, 1814 edition, page 2 107
- 6.21 *Kirātārjunīya*, 1814 edition, folio 1 verso 108
- 6.22 *Kirātārjunīya*, 1847 edition, imprint 109
- 6.23 *Kirātārjunīya*, 1847 edition, page 1 110
- 8.1 Tabo, stone Kanjur, fol. *kha* 158
- 8.2 Wooden cubes, mobile ouighours types 162
- 8.3 Incomplete ms of the *Śatasāhasrikā* in Sanskrit 164
- 8.4 Fragment of the *Madhyamāgama*, in Sanskrit 165
- 8.5 Fragment of the *'Grel ba don gsal ba*, in Tibetan 166
- 9.1 A Tibetan letter (TibHT 2) 176
- 9.2 Fragment of a scroll (TibHT 31) 177
- 9.3 A Buddhist manuscript (TibHT 63) 178
- 9.4 A prayer sheet (TibHT 49) 180
- 9.5 Mantra slips (TibHT 55) 181
- 9.6 Sheet with image and prayer (TibHT 107) 183
- 9.7 Paper sheet (TibHT 53) 184

- 9.8 Fragment of a printed page (TibHT 69) 185
- 9.9 Pages from a concertina (TibHT 102) 186
- 10.1 1407 print of the *'Grel chung don gsal* 199
- 10.2 lHa mdun print of the teachings of Seng ge rgyal mtshan 201
- 10.3 'Od gsal phug, early printing house 203
- 10.4 Na zlum 205
- 10.5 Folio 16 of the biography of Kun tu bzang 207
- 11.1–5 *mTshan ldan bla ma dam pa mnyam med chos dbang rgyal mtshan gyi bka' 'bum dkar chag mun sel sgron me* 233
- 12.1 Nojin Gangsang and the sNa dkar rtse county 247
- 12.2 Yamdrok prints Folio iv 247
- 12.3 Yamdrok prints Folio 169v 248
- 12.4 Yamdrok prints Folio 170r 248
- 12.5 Zur tsho prints iv 251
- 12.6 Zur tsho prints 175r 251
- 12.7 Zur tsho prints 175v 251
- 12.8 'Ol kha prints Folio 166v 252
- 12.9 'Ol kha prints Folio 167r 252
- 13.1 Zur tsho with Mt Tsang lha in the background 271
- 13.2 The *dPal de kho na nyid 'dus pa snying po* text 276
- 13.3 The Gung thang princess Chos kyi sgron ma (1422–1455) 278
- 13.4a The biography of Chos kyi sgron ma 278
- 13.4b The capital of Gung thang 279
- 13.5 sKyid grong valley 286
- 13.6 dPal mo chos sdings monastery 289
- 13.7 Kun tu bzang mo as depicted in her biography 290
- 13.8 Biography of Kun tu bzang mo 290
- 13.9 Nuns at Be rtse performing a *tshogs* ritual 298
- 13.10 Ani Rig 'dzin lha mo 299
- 14.1 Block-print illustration of gTsang smyon Heruka 310
- 14.2 Block-print illustration of rGod tshang ras pa 313
- 14.3 Block-print illustration of 'Jam dpal chos lha 315
- 14.4 Block-print illustration of Kun tu bzang mo 320
- 14.5 Block-print illustration of dNgos grub dpal 323
- 15.1 Royal Print of the *Mani bka' 'bum* 345
- 15.2 Portrait of Nor bu phun tshogs (1450–1521) 345
- 15.3 Portrait of bTsun pa Chos legs (1437–1521) 345
- 15.4–5 Illustrations of the *Theg mchog mdzod* printed in 1533 347–348
- 15.6 The *bKa' gdams glegs bam* 349
- 15.7 *The Story of Va ti bzang po* 352

- 15.8 *The Six Secret Songs* 352
- 15.9 Illustrations of the *Jātakamālā* 354
- 15.10 *Jātakamālā* 358
- 19.1 *'Phags pa bDe ba can smon lam* 455
- 19.2 *Thabs mkhas thugs rjes [ma]* 457
- 19.3 *gZungs chen sde lnga / Pañcarakṣā* (fascicle *ka*) 459
- 19.4 *'Phags pa gSer 'od dam pa mdo sde'i dbang po rgyal po / Suvarṇaprabhāsa-Sūtra* 460
- 19.5 Beijing Kanjur, left-hand section of leaf 45 *recto* 463
- 20.1 Cross-section of Himalayan birch (*Betula utilis*) 472
- 20.2 Number of tree-ring chronologies developed for High Asia in selected time-windows 476
- 20.3 *rDzong* in Lupra 477
- 20.4 Dating the growth sequences of remnants of pine beams in Lupra, southern Mustang 478
- 20.5 Used wooden block print 479
- 20.6–7 'The Book of Death' 481–482
- 20.8 Tree-ring series representing 'The Book of Death' 482
- 21.1 Add. 1666, folios 1v and 2r 490
- 21.2 Add. 1666, detail 491
- 21.3 Tibetan 149 494
- 21.4–5 Tibetan 149, details 495
- 22.1 *Stellera chamaejasme*, Lithang, Sichuan, China 505
- 22.2 Folio (23R) from a Tibetan *materia medica* manuscript 517
- 23.1 Hemp (*Cannabis sativa*) fibres 538
- 23.2 Paper mulberry (*Broussonetia* sp.) fibres 539
- 23.3 The paper of the Diamond Sutra's panel 6 viewed against the light 539
- 23.4 Long and good-quality *Daphne/Edgeworthia* sp. fibres mixed with a small amount of *Stellera chamaejasme* fibres 542
- 23.5 *Daphne/Edgeworthia* sp. fibres with added *Stellera* sp. fibres 543
- 23.6 The uniform, slender, and long fibres from the *Thymeleaceae* family plants 544
- 23.7 *Daphne/Edgeworthia* sp. fibres mixed with a small amount of *Stellera chamaejasme* fibres 545
- 23.8 *Daphne/Edgeworthia* sp. fibre mixed with *Stellera chamaejasme* fibres 546
- 23.9 The long fibres of the *Thymeleaceae* family plants 547

- 23.10 *Stellera chamaejasme* (*re lcag pa*) fibres 548
 23.11 Hemp (*Cannabis sativa*) fibres 548
 24.1 11th-century manuscript from Ke ru Monastery 556

Tables

- 6.1 Structural analysis of the colophons in the *Śūdrakamalākara manuscript and lithograph* 99
 12.1 Comparative table 1 252
 12.2 Comparative table 2 254
 22.1 *Wikstroemia* species used for paper-making in Yunnan 511
 22.2 Preliminary list of raw material sources for traditional paper in Chinese Tibetan regions 524
 22.3 Raw material sources for traditional paper in Bhutan 527

Maps

- 9.1 Map of the Turfan basin 173
 10.1 Map of the region of southern La stod and Mang yul Gung thang 198
 18.1 Xylograph editions of the *Mi la ras pa'i rNam thar* and *mGur 'bum* 443
 18.2 Xylograph editions of the *Ma ni bka' 'bum* 444
 18.3 Xylograph editions of the *rGyud bzhi* 445
 20.1 Satellite map with position of tree-ring chronologies in High Asia 475